

<p>Конфиденциально</p> <p>AGATON LIMITED Адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 Регистрационный номер: HE411455 Дополнение № 79-Katren/UNFD к Договору</p>	<p>Confidential</p> <p>AGATON LIMITED Address: Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus Registration number: HE411455 Addendum No. № 79-Katren/UNFD to the Agreement</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (Катрен)</p>	<p>TERMS OF SERVICE (Katren)</p>
<p>Дата публикации: «25» сентября 2023 года Дата вступления в силу: «01» октября 2023 года</p>	<p>Publication date: September 25, 2023 Effective date: October 01, 2023</p>
<p>Принимая во внимание, что между AGATON LIMITED (далее – «Компания») и Преподавателем (далее – «Преподаватель»), совместно именуемые «Стороны», был заключен Договор об оказании индивидуальных услуг, доступного по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (далее – «Договор»), стороны заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:</p>	<p>Considering that AGATON LIMITED (hereinafter referred to as "Company") and Tutor (hereinafter referred to as "Tutor"), collectively referred to as "Parties", have entered into an Individual Services Agreement available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (hereinafter referred to as "Agreement"), the Parties have entered into this Additional Agreement on the following:</p>
<p>Настоящий документ представляет собой Условия оказания услуг, которые доступны по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_79_Offer_Katren_AGT_SMZ (далее – «Условия»).</p>	<p>This document is the Terms of service, that are available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_79_Offer_Katren_AGT_SMZ (hereafter – the «Terms»).</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ</p>	<p>2.SCOPE</p>
<p>1.1. В соответствии с Условиями преподаватель оказывает услуги, предусмотренные п. 1.1. Договора, в частности проводит индивидуальные дистанционные занятия с учениками Корпоративного благотворительного фонда «Катрен» (далее – КБК «Катрен»)</p>	<p>1.1. Subject to the Terms, the tutor provides the services stipulated in clause 1.1. of the Agreement in particular holds individual remote classes with students of the Katren Corporate Charitable Foundation (hereinafter - CCF «Katren»)</p>
<p>2. ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>2. REQUIREMENTS</p>
<p>2.1. Преподаватель допускается к проведению занятий при условии успешного прохождения обучения и успешной сдачи тестирования. В случае непрохождения Преподавателем обучения или непрохождения тестирования Компания вправе отказать Преподавателю в привлечении к сотрудничеству/прекратить сотрудничество в рамках настоящего Дополнительного соглашения.</p>	<p>2.1. The Tutor shall be allowed to provide classes on condition of successful completion of training and successful passing of the test. In case the Tutor fails to pass the training or test, the Company shall have the right to refuse to engage the Tutor in cooperation/terminate cooperation under this Additional Agreement.</p>
<p>2.2. Преподаватель обязан не реже 1 (одного) раза в 3 (три) месяца проходить супервизию с психологом, предоставленным Компанией.</p>	<p>2.2. The Tutor is required to supervise at least once every three (3) months with a psychologist provided by the Company.</p>
<p>3. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>3. ESSENTIAL CONDITIONS</p>
<p>3.1. Преподаватель гарантирует Компании, что:</p>	<p>3.1. Tutor warrants to the Company that:</p>
<p>3.1.1. на момент принятия условий Договора зарегистрирован (или осуществит регистрацию в течение 1 (одного) дня с даты заключения Договора) в Федеральной налоговой службе РФ в качестве «самозанятого» – плательщика налога на профессиональный доход (НПД) и будет своевременно и в надлежащем размере</p>	<p>3.1.1. at the time of acceptance of Agreement terms was (or check is carried out within 1 (one) day from the date of the Agreement) to the Federal Tax Service of the Russian Federation as a «self-employed» – the purchaser of a self-employment tax (SET) and will be timely and in the proper amount to pay the amount of SETs in accordance with applicable law;</p>

выплачивать сумму НДС в соответствии с применимым законодательством;	
3.1.2. в течение 1 (одного) календарного дня проинформирует Компанию об утрате статуса плательщика НДС. В случае несвоевременного уведомления об утрате статуса плательщика НДС Преподаватель обязуется возместить Компании убытки, причиненные несвоевременным уведомлением об утрате такого статуса, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Компании..	3.1.2. within 1 (one) calendar day, inform the Company about the loss of the status of the payer of the SET. In the case of untimely notification of the loss of SET payer status, the Faculty member agrees to reimburse the Company for losses caused by untimely notification of the loss of such status, within five (5) calendar days from the date of receipt of the relevant request from the Company.
3.2. Преподаватель проинформирован, что в соответствии с применимым законодательством Компания в рамках Договора не будет выступать в качестве налогового агента по уплате НДФЛ, а также не будет осуществлять уплату страховых взносов за Преподавателя.	3.2. The Tutor is informed that, in accordance with the applicable legislation, the Company will not act as a personal income tax agent under the Contract, and will not pay insurance premiums for the Tutor.
4. УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ	4. CONDITIONS FOR RECEIVING ADDITIONAL PAYMENT
4.1. Преподавателю, допущенному к проведению занятий с учениками КБК «Катрен» устанавливается дополнительное вознаграждение в размере 106,38 (сто шесть) рублей 38 копеек за каждый успешно проведенный урок с учеником КБК «Катрен» при соблюдении следующих условий:	4.1. The Tutor admitted to provide lessons to the students of CCF "Katren" shall receive additional payment in the amount of 106,38 (One hundred six) rubles thirty-eight kopecks for each successfully conducted lesson with a student of CCF "Katren" under the following conditions:
4.1.1. Успешно проведенным уроком считается урок, проведенный Преподавателем в соответствии со всеми требованиями Договора и условий проведения уроков по предмету, в случае если Преподавателем не было допущено нарушений соответствующего Договора и соответствующих условий	4.1.1. A successful lesson shall be a lesson conducted by the Tutor in accordance with all the requirements of the Agreement and the terms and conditions of the subject lessons, provided that the Tutor has not violated the applicable Agreement and the relevant terms and conditions.
4.1.2. В случае, если в адрес Преподавателя поступает жалоба относительно качества и порядка проведения урока, Компания оставляет за собой право оценить проведенный урок и при обнаружении нарушений признать его неуспешным и не выплачивать Преподавателю вознаграждение за такой урок либо обязать Преподавателя вернуть оплату за такой урок, если она уже произведена.	4.1.2. If the Tutor receives a complaint about the quality and conduct of a lesson, the Company reserves the right to evaluate the lesson and, if violations are found, to declare it unsuccessful and do not pay the Tutor for such lesson or require the Tutor to refund payment for such lesson, if payment has already been made.
5. ИСКЛЮЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИЗ ПРОЕКТА	5. EXCLUDING THE TUTOR FROM THE PROJECT
5.1. Компания оставляет за собой право по требованию КБК «Катрен» исключить Преподавателя из проекта и прекратить выплату дополнительного вознаграждения, установленного настоящим Дополнительным соглашением.	5.1. The Company reserves the right, at the request of CCF «Katren», to exclude the Tutor from the project and to terminate payment of the Additional Payment set forth in this Additional Agreement.
6. ОТЧЕТНОСТЬ	6. REPORTING
6.1. Наименование и перечень количественных показателей оказания услуг, в частности объем, период оказания, стоимость услуг определяются и рассчитываются Компанией самостоятельно на основании собственных данных Компании и могут быть предоставлены Преподавателю на основании запроса, направленного на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1 настоящего Договора (далее – «Акт»).	6.1. The name and list of quantitative indicators of the provision of services, in particular the scope, period of provision, and cost of services, are determined and calculated by the Company independently on the basis of the Company's own data and may be made available to the Tutor on the basis of a request sent to the email address listed in Section 2.1 of this Agreement (hereinafter – the «Act»).

<p>6.2. Акт считается: (1) принятым Преподавателем без возражений в случае если от Преподавателя не поступило мотивированных возражений в принятии Акта в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания соответствующего отчетного периода и/или размещения Акта в личном кабинете и/или направления Акта на адрес электронной почты Преподавателя, указанный в п. 2.1. Договора; (2) подписанным Преподавателем простой электронной подписью на 6 (шестой) рабочий день с даты окончания соответствующего отчетного периода при входе Преподавателя в личный кабинет и/или размещения в нем Акта, либо в момент направления Преподавателем Акта с адреса электронной почты Преподавателя, указанного в п. 2.1. Договора. При подписании Акта с использованием личного кабинета ключом электронной подписи является пароль к личному кабинету, ключом проверки электронной подписи – логин к личному кабинету. При подписании Акта с использованием электронной почты ключом электронной подписи является пароль электронной почты, указанной в п. 2.1. Договора, ключом проверки электронной подписи – адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора.</p>	<p>6.2. The Act is considered: (1) accepted by the Tutor without objections if the Tutor has not received any reasoned objections to the adoption of the Act within 5 (five) working days from the date of the end of the relevant reporting period and/or posting the Act in the personal account and/or sending the Act to the e-mail address of the Tutor specified in clause 2.1. of the Contract; (2) signed by the Tutor with a simple electronic signature on the 6th (sixth) working day from the date of the end of the corresponding reporting period when the Tutor enters the personal account and/or places an Act in it, or at the time the Tutor sends the Act from the e-mail address of the Tutor specified in clause 2.1. of the Contract. When signing an Act using a personal account, the key of the electronic signature is the password to the personal account, the key to verifying the electronic signature is the login to the personal account. When signing an Act using e-mail, the electronic signature key is the e-mail password specified in clause 2.1. of the Agreement, the electronic signature verification key is the e-mail address specified in clause 2.1. of the Agreement.</p>
<p>6.3. Принятый Преподавателем без возражений Акт может быть подписан Компанией усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p>	<p>6.3. The Act accepted by the Tutor without objections can be signed by the Company with an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software.</p>
<p>6.4. Акт может быть подписан каждой из Сторон усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p>	<p>6.4. The Act can be signed an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software. for accessing the Docusign service. The Act can also be signed using other similar software.</p>
<p>6.5. Стороны признают, что направленный/полученный Стороной Акт, подписанный электронной подписью, является равнозначным документу на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью и заверенным оттиском печати, соответствует письменной форме документа, порождает права и обязанности Сторон при выполнении взаимных обязательств Сторон, является оригиналом, имеет юридическую силу и может использоваться, в частности, в качестве доказательства в суде, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке.</p>	<p>6.5. The Parties acknowledge that the Act sent/received by the Party, signed with an electronic signature, is equivalent to a paper document signed with a handwritten signature and a certified seal, corresponds to the written form of the document, generates the rights and obligations of the Parties when fulfilling mutual obligations of the Parties, is the original, has legal force and can be used, in particular, as evidence in court, as well as when considering disputes in a pre-trial procedure.</p>

<p>6.6. Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность ключей электронной подписи, в том числе не допускать использование принадлежащих им ключей электронной подписи без их согласия. Сторона обязана незамедлительно сообщить получающей Стороне о ставшей ей известном факте нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи любым доступным способом. Все документы, направленные после нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи, считаются недействительными, подлежат повторному подписанию и направлению в установленном настоящим разделом порядке после устранения последствий нарушения конфиденциальности.</p>	<p>6.6. The Parties are obliged to respect the confidentiality of electronic signature keys, including not allowing the use of electronic signature keys belonging to them without their consent. The Party is obliged to immediately inform the receiving Party of the fact of violation of the confidentiality of the electronic signature keys that has become known to it in any available way. All documents sent after the violation of the confidentiality of the electronic signature keys are considered invalid, subject to re-signing and sending in accordance with the procedure established by this section after the elimination of the consequences of the violation of confidentiality.</p>
<p>6.7. Стороны признают, что полученные электронные документы, подписанные простой электронной подписью в соответствии с условиями настоящего раздела, являются необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что электронный документ исходит от Стороны, его отправившей. Сторона по требованию другой Стороны предоставляет ключ проверки электронной подписи.</p>	<p>6.7. The Parties acknowledge that the received electronic documents signed with a simple electronic signature in accordance with the terms of this section are a necessary and sufficient condition to establish that the electronic document comes from the Party that sent it. A Party, at the request of the other Party, provides an electronic signature verification key.</p>
<p>6.8. Не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Преподавателем вознаграждения, Преподаватель предоставляет Компании чек, оформленный в соответствии с требованиями применимого законодательства. Чек предоставляется каждый раз при получении вознаграждения от Компании. В случае, когда неисполнение/ненадлежащее исполнение Преподавателем указанной обязанности повлекло расходы и/или причинило убытки Компании, Преподаватель возмещает такие расходы и/или убытки в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования.</p>	<p>6.8. No later than 1 (one) calendar day following the day the Tutor receives the remuneration, the Tutor provides the Company with a check drawn up in accordance with the requirements of applicable legislation. A receipt is provided each time you receive a reward from the Company. In the event that the Tutor's non-fulfillment/improper fulfillment of the specified obligation caused expenses and/or caused losses to the Company, the Tutor reimburses such expenses and/or losses within 10 (ten) working days from the date of receipt of the relevant request.</p>
<p>6.9. Стороны принимают собственные данные Компании в качестве единственного достоверного источника данных, определяющего количественные показатели, объем, период, стоимость, а также иные характеристики оказанных услуг.</p>	<p>6.9. The Parties accept the Company's own data as the only reliable data source determining quantitative indicators, volume, period, cost, as well as other characteristics of the services rendered.</p>
<p>7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>7. FINAL PROVISIONS</p>
<p>7.1. Все условия, не урегулированные настоящим Дополнительным соглашением, остаются в силе.</p>	<p>7.1. All terms and conditions not settled by this Additional Agreement shall remain in force.</p>
<p>7.2. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на русском и английском языках. В случае различий в трактовании положений, преимущество имеет версия на английском языке.</p>	<p>7.2. This Additional Agreement is in the Russian and English languages. In the event of differences in the interpretation of the provisions, the English version shall prevail.</p>
<p>7.3. Условия настоящего Дополнительного соглашения являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Преподавателем за исключением случаев, предусмотренных нормами</p>	<p>7.3. The Terms of this Additional Agreement are confidential and are not subject to disclosure by the tutor, except as required by applicable legislation. If the</p>

<p>применимого законодательства. В случае разглашения Преподавателем положений Условий Преподаватель возмещает Компании убытки в полном объеме.</p>	<p>tutor discloses the Terms, the tutor shall refund the company's damages in full.</p>
---	---